

Отзыв об автореферате  
диссертации Е.Ю. Лапаевой на тему: «Реноминация разговорно-просторечных  
языковых единиц во французских художественных переводах», представленной на  
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности  
10.02.05 - романские языки

Реферируемое исследование выполнено в актуальной методологической перспективе – холистической полиаспектной репрезентации художественного текста в его иноязычной реинкарнации как динамической системы семиотико-структурных, когнитивно-операциональных, жанровых и функционально-стилистических корреляций, создающих двуединое бивербально выраженное концептуальное пространство оригинала и перевода. Представленную работу отличает высокая эвристическая наполненность классификационных признаков диссертационного исследования. Актуальность обусловлена значимостью семиотического и антропоцентрического потенциала теории реноминации (Н.А. Фененко, А.А. Кретов) для осмысления предмета исследования – трансфера (реноминации) разговорно-просторечных языковых единиц во французских переводных художественных текстах сказового жанра. Выбор области исследования актуален, поскольку реализует методологию в анализе языковых и функционально-стилистических характеристик перевода воплощенного художественного просторечия. Автором осуществлен системный, глубоко и детально проработанный структурно-функциональный лингвистический и ярко иллюстрируемый переводческий анализ, реализовавшийся в разработанной автором многоуровневой – фоно- и лексико-семантической, жанровой и стилистической – коррелятивной системе реноминативных компенсаций характерологических свойств и функций разговорно-просторечных феноменов, составляющих стилевую ауру сказового жанра в его идиолектных модуляциях в нарративе Н. Лескова, языковом остранении А. Платонова, юморизме М. Зощенко и эристическом эпатаже В. Ерофеева, в сопоставлении с языковыми корреляциями в художественном языке Ги де Мопассана и Р. Роллана, что вносит существенный вклад в развитие франко-романской филологии в традициях Воронежской научной Школы. Все это определяет теоретическую значимость проведенного исследования. Новизна работы обусловлена значительным личным вкладом автора, позволяющим достичь цели исследования – раскрыть реноминативный потенциал французского языка в русско-французских бивербальных корреляциях посредством выделения способов реноминации разговорно-просторечных речезыковых единиц, определения стратегий компенсации, а также обобщений на уровне функциональной стилистики французского языка и др.


Диссертационное исследование Е.Ю. Лапаевой в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки.

Доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры французской филологии и  
межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО  
«Пятигорский государственный университет»  
Тел. 8(8793) 400-120; e-mail: alferoy@pau.ru  
24.05.2021г.



А.В. Алферов



  
завещаю  
НИК УПРАВЛЕНИЯ КАДРОВОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ  
А.В. Кленин  
ФГБОУ ВО «ПЯТИГОРСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
24 05 21